

Федеральное государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Сибирский федеральный университет»
Институт филологии и языковой коммуникации

ПОЛОЖЕНИЕ
о проведении Международного конкурса
**«Перевод как вектор сохранения национального и мирового
культурного наследия»**
для студентов языковых специальностей
высших учебных заведений России, ближнего и дальнего зарубежья

Конкурс проводится при поддержке
Федерального государственного бюджетного учреждения «Российская
академия образования»
Союза «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата»

Москва – Красноярск 2022

1. Общие положения

1.1. Настоящее положение о проведении Международного конкурса «Перевод как вектор сохранения национального и мирового культурного наследия» для студентов высших учебных заведений (далее – Положение) определяет порядок организации и проведения Международного конкурса «Перевод как вектор сохранения национального и мирового культурного наследия» (далее – Конкурс).

1.2. Конкурс проводится Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова, Сибирским федеральным университетом при поддержке Российской академии образования (отделения образования и культуры), Союза «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата».

1.3. Конкурс проводится среди студентов языковых специальностей всех уровней обучения (бакалавриат, специалитет, магистратура) высших учебных заведений России, а также стран ближнего и дальнего зарубежья.

1.4. Цели и задачи конкурса

- Содействие творческому и интеллектуальному развитию молодежи
- Стимулирование интереса к переводческой деятельности
- Привлечение внимания к творчеству писателей народов РФ и стран СНГ
- Популяризация художественного достояния регионов России
- Поддержание интереса к культурным событиям мирового значения, повышение осведомленности в этой области
- Поддержка талантливой молодежи

1.5. Координацию проведения Конкурса осуществляет организационный комитет.

1.6. Информация о Конкурсе и порядке участия в нем публикуется на

официальных сайтах организаторов <http://rusacademedu.ru/> ; <http://ifiyak.sfu-kras.ru>, <http://www.sfu-kras.ru>, <http://www.esti.msu.ru/>.

1.7. Участие в Конкурсе является добровольным.

1.8. Участие в Конкурсе является бесплатным.

1.9. Организаторы в своей деятельности по организации и проведению Конкурса руководствуются настоящим Положением.

2. Порядок организации и проведения Конкурса

2.1. Конкурс проводится в 2 этапа:

1 этап – с 03 марта 2022 года по 31 марта 2022 года – получение конкурсных заданий, выполнение заданий.

2 этап – с 01 апреля 2022 года по 30 апреля 2022 года – экспертная оценка поступивших на конкурс работ и подведение итогов конкурса.

2.2. Конкурсантам предлагается на выбор несколько заданий в соответствии с **номинациями конкурса**:

1) **«Национальное культурное наследие: художественные произведения малых народов РФ и стран СНГ в переводе»**. Задание: перевести предложенный фрагмент художественного произведения (авторского или фольклорного) с тувинского, хакасского, тувинского, таджикского, казахского языков на русский язык;

2) **«Мировое культурное наследие: факты и события мировой культуры в переводе»**. Задание: перевести предложенные современные документальные или новостные тексты о культурных событиях с опорой на видеоролик или текст художественного произведения малого жанра с английского, французского, немецкого, испанского, итальянского, китайского, японского, корейского, арабского языков на русский язык;

3) **«Культурное наследие Сибири: изобразительное искусство, артефакты, перевод»**. Задание: перевести предложенные артефакты (названия произведений искусства) сибирских художников с русского языка

на английский, французский, немецкий, испанский, итальянский, китайский, корейский, японский и арабский языки с опорой на изображение;

4) «Литературное наследие Сибири в зеркале перевода». Задание: выполнить критический анализ предложенных фрагментов перевода художественного произведения В.П. Астафьева или В.Г. Распутина с русского языка на английский, французский, немецкий, испанский языки.

Конкурсные задания обсуждаются и утверждаются не позднее 15 февраля 2022 г. организационным комитетом конкурса.

2.3. Конкурсанты могут участвовать в любой из предложенных номинаций. Допускается участие конкурсантов одновременно в нескольких номинациях. Конкурсанты могут выбрать предложенные фрагменты для перевода или критического анализа в зависимости от изучаемого языка. Подача нескольких вариантов перевода одного и того же фрагмента в одной и той же языковой комбинации одним участником не допускается.

3. Порядок представления выполненных заданий конкурса

3.1. Конкурс проводится на электронной Платформе онлайн-обучения Сибирского РЦКОО e-Сибирь.

3.2. Для участия в Конкурсе каждому участнику необходимо **создать учетную запись**, пройдя по ссылке <https://online.sfu-kras.ru/login/index.php> (нижнее поле диалогового окна). После подтверждения учетной записи через указанный адрес электронной почты, необходимо выбрать конкурсную номинацию <https://online.sfu-kras.ru/course/index.php?categoryid=35>, авторизоваться, записаться на выбранный курс (номинацию), заполнить анкету участника и получить доступ к конкурсным заданиям.

3.3. Выполненные конкурсные задания должны быть загружены на платформу **не позднее 31 марта 2022 г. в форме электронных документов**. Для этого в соответствующей конкурсной номинации в поле «Добавить ответ на задание» необходимо сохранить прикрепляемый

документ.

3.4. Тексты конкурсных работ должны быть оформлены следующим образом: формат документа Word (Times New Roman 14 шрифт, 1,5 интервал); название документа Номинация№_язык-язык_Фамилия_Имя.doc (или .docx), например: Номинация1_тувинский-русский_Иванов_Иван.doc или Номинация3_русский-итальянский_Петрова_Мария.docx.

4. Жюри конкурса и экспертная оценка выполненных заданий

4.1. Для экспертной оценки выполненных заданий организационный комитет конкурса создает жюри, в состав которого включаются эксперты российского и зарубежного профессионального и образовательного сообществ.

4.2. Состав жюри объявляется на сайте конкурса не позднее 15 февраля 2022 г.

4.3. Оценка конкурсных работ проводится по балльной системе. Победителем конкурса признаётся участник, набравший наибольшее количество баллов.

4.4. Критерии оценивания качества перевода:

- точность передачи содержания;
- связность изложения и отсутствие орфографических, грамматических, синтаксических, функционально-содержательных, функционально-нормативных и культурологических ошибок в переводе;
- эмоциональная окраска перевода;
- гибкость перевода (отсутствие калькирования, творческий подход к переводу полисемиотической репрезентации смысла и сохранению национального и мирового наследия в переводе);
- стилистическое оформление перевода.

4.5. Критерии оценивания качества критического анализа переводов:

- глубина и научная обоснованность произведенного критического анализа;
- связность, логика изложения, понятийно-терминологическая релевантность и грамотно представленная аргументация переводческого комментария относительно заданного предмета критического анализа;
- отсутствие орфографических, грамматических, синтаксических, функционально-содержательных, функционально-нормативных и культурологических ошибок в анализе.

4.6. Окончательное решение о присуждении призовых мест по итогам Конкурса принимает конкурсная комиссия в составе жюри конкурса и организационного комитета.

5. Подведение итогов Конкурса

5.1. Официальные результаты Конкурса будут размещены на сайтах Организаторов <http://ifiyak.sfu-kras.ru>.

5.2. Победителям по каждой номинации вручается партнерский диплом Московского государственного университета им М.В. Ломоносова и Сибирского федерального университета.

5.3. Апелляции не принимаются.

5.4. Комментарии по оцениванию переводов и критического анализа перевода не предоставляются.